

談粵語「忠告」一詞的讀音

黃坤堯

「告」字在普通話除了讀書時會讀 gù，一般只讀 gào 音。但在粵語除了讀「gou³誥」還經常讀「guk⁷谷」，例如「忠告」的「告」字便是。（《現代漢語詞典》就只讀 zhōng gào。）為甚麼「告」字一般讀 gou³（例如「告訴」），但有時卻須要讀如「guk⁷」呢？

原來粵音（特別是讀書音）與中古音有很密切的關係，現在的讀音不少是跟隨中古傳統的。六朝時代（距今約一千四百年），因為受了外族入侵、社會動亂的影響，讀音變得愈來愈混亂。唐代的陸德明有見及此，便斟酌各家的讀音，編了一部《經典釋文》，把《周易》、《尚書》、《毛詩》、《周禮》、《儀禮》、《禮記》、《春秋左傳》、《春秋公羊傳》、《春秋穀梁傳》、《孝經》、《論語》、《老子》、《莊子》、《爾雅》這十四部經典中容易讀錯的字都給注上音切。這本書影響極大，不只穩定了漢字的讀音，而且令後人讀音有所遵循。像「忠告」一詞，最早就見於《論語》裏面的《顏淵篇》：

子貢問友。子曰：「忠告而善道之，不可則止，毋自羞焉。」

意思是說：

子貢問交朋友。孔子答道：「對朋友要盡力勸告，加以正確的誘導，他不聽就算了，不要在這上頭自取其辱。」

這個「忠告」的「告」字陸德明的

注音就是「古毒反」（音「guk⁷谷」）。那麼讀如「谷」的「告」跟讀如「誥」的「告」意義上有些甚麼區別呢？一個字有兩個讀音通常可以在意義或用法上加以區別的，例如本刊上期介紹過的「創」字，作「創傷」解時讀如「蒼」（tsɔŋ¹）；作「創造」解時讀如「闖」（tsɔŋ³）。但「告」甚麼時候讀如「誥」，甚麼時候讀如「谷」，卻不很清楚。

這樣說雖是好像有點模稜兩可，但也是無可奈何的。拿《經典釋文》來說，「告」字讀如「guk⁷谷」只見於「忠告」、「告朔」之類比較固定的詞組，此外大多讀如「誥」。但有時雖然意義上並無區別卻出現兩讀的情況。例如：

- (1) 《詩·周南·關雎》序：「頌者，美盛德之形容，以其成功告於神明者也。」
- (2) 《書·湯誥》：「並告無辜于上下神祇。……敢昭告于上天神后。」

同樣是告於神明，陸德明在例(1)的「告」讀如「谷」，在例(2)的兩個「告」卻都讀如「誥」。《經典釋文》還載有「告」字是兩個讀音都可以的，如《春秋序》「赴告策書」中的「告」字便是兩讀皆可。

那麼「忠告」的「告」不依傳統讀如「谷」又可不可以呢？我們認為雖然不知道在甚麼情況下「告」讀如「谷」，但讀音是約定俗成的，「忠告」一詞音「忠谷」既然有上千年的歷史，則我們也不必將「告」一律讀如「誥」。但「告」字讀如「谷」今日似乎只限於「告朔」和「忠告」兩個凝固了的詞。這讀音似

乎無伸展到別的詞語去的必要。

談「復」字的讀音和意義

黃坤堯

「復」字在中古有兩個讀音，一個讀「房六切」，另一個讀「扶富切」。

「復」字的這兩個讀音演變到現代普通話和粵語還保留下來。前者普通話音 fù，粵語音「服 fuk⁹」；後者普通話音 fòu，粵語音「埠 feū⁶」，後者一般只在讀書音出現。

一般來說，一個字有兩個讀音在意義上或語法上是應該有區別的。唐陸德明在他的《經典釋文》一書的「條例」裏談到一字數音時，就特別舉了「復」字為例，說當時人往往「莫辯復（扶又反，重也）、復（音服，反也）」。

按照陸氏的意思，「復」字在解作「重」的時候應該讀如「扶又反」，音「埠 feū⁶」；在解作「反」的時候應該讀如「服」。但「重」與「反」又是甚麼意思呢？恐怕讀者還不大清楚。以下各舉三例分別說明：

一、「復」讀如「埠 feū⁶」，「重」的意思。

- (1) 《左傳》僖公二十七年：「子玉復治兵於蔿。」（「子玉又在蔿〔楚邑名〕訓練軍隊。」）
- (2) 《論語·述而》：「久矣吾不復夢見周公。」（「我很久也沒有再夢見周公了。」）

- (3) 《莊子·德充符》：「取妻者止於外，不得復使。」（「娶了妻子的人只能在外服役，不得再留在宮廷內服役。」）

以上的「復」字都是副詞，在句中作狀語。可見陸德明所謂「重」是「又」、「再」的意思。

二、「復」讀如「服 fuk⁹」，「反」的意思。

- (1) 《禮記·三年問》：「豈不送死有已，復生有節也哉？」（「豈不是表示對死人的感情有終止的時候，然後就可以完全回復到生人的正常生活了嗎？」）
- (2) 《老子》第十四章：「繩繩不可名，復歸於無物。」（「模糊渺茫，難以形容，回到無物的狀態。」）
- (3) 《左傳》桓公六年：「淳于公如曹。度其國危，遂不復。」（「淳于公去到曹國。估計自己的國家危險，就沒有回國。」）

以上的「復」字都是動詞；陸德明所謂「反」就是「回」、「還」的意思。

讀如「埠」的「復」字沒有反義詞；讀如「服」的「復」字的反面是「往」，所以古書常說的「無往不復」就是「沒有去而不回來」的意思。

從上文可以看到《經典釋文》的注音對我們了解古書的確很有幫助，但有兩點大家應該留意。

第一，《經典釋文》如果在某字下沒